

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1973-1974.

6 NOVEMBER 1973.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

AMENDEMENTEN
VAN DE H. LEROY c.s.

ARTIKEL 1.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

« Artikel 4, § 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, artikel 3, artikel 169, wordt aangevuld met een vierde, vijfde en zesde lid, luidende :

« De privaatrechtelijke rechtspersonen gevestigd in het Nederlands of het Frans taalgebied, kunnen vragen de taal van de rechtspleging te wijzigen indien deze niet de taal van hun taalgebied is.

» De privaatrechtelijke rechtspersonen gevestigd in de Brusselse agglomeratie kunnen vragen de taal van de rechtspleging te wijzigen, indien deze niet de taal is die gebruikt werd in hun akte van oprichting.

» De publiekrechtelijke rechtspersonen kunnen vragen de taal van de rechtspleging te wijzigen, indien zij in de Brusselse agglomeratie gevestigd zijn. Zij kunnen dit eveneens doen als zij in het Nederlands of het Frans taalgebied gevestigd zijn, op voorwaarde dat de taal van de rechtspleging niet die van hun taalgebied is. »

R. A 9189

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

473 (Zitting 1971-1972) : Voorstel van wet.

426 (Zitting 1972-1973) : Verslag.

13 (Zitting 1973-1974) : Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1973-1974.

6 NOVEMBRE 1973.

Proposition de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENTS PROPOSES
PAR M. LEROY ET CONSORTS.

ARTICLE 1^{er}.

Rédiger cette article comme suit :

« L'article 4, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 10 octobre 1967, article 3, article 169, est complété par un quatrième, un cinquième et un sixième alinéas, rédigés comme suit :

« Les personnes morales de droit privé établies dans la région de langue française ou de langue néerlandaise peuvent demander le changement de la langue de la procédure, si celle-ci ne correspond pas à la langue de leur région.

» Les personnes morales de droit privé établies dans l'agglomération bruxelloise peuvent demander le changement de la langue de la procédure, si celle-ci ne correspond pas à la langue qui a été utilisée pour la rédaction de leur acte constitutif.

» Les personnes morales de droit public peuvent demander le changement de la langue de la procédure, si elles sont établies dans l'agglomération bruxelloise. Si elles sont établies dans la région de langue française ou de langue néerlandaise, elles ont aussi cette faculté, à la condition que la langue de la procédure ne corresponde pas à celle de leur région. »

R. A 9189

Voir :

Documents du Sénat :

473 (Session de 1971-1972) : Proposition de loi.

426 (Session de 1972-1973) : Rapport.

13 (Session de 1973-1974) : Amendements.

Verantwoording :

De privaatrechtelijke zowel als de publiekrechtelijke rechtspersonen gevestigd in het Nederlands of het Frans taalgebied moeten voor de Brusselse gerechten kunnen vragen de taal van de rechtspleging te wijzigen als zij niet die van hun taalgebied is.

Voor de privaatrechtelijke rechtspersonen gevestigd in de Brusselse agglomeratie is het eenvoudigste, het meest logische en het zekerste criterium dat hun aanspraak op dat recht moet verlenen, de taal die werd gebruikt in hun akte van oprichting. Deze taal is immers het duidelijkste teken van de taalgroep waartoe zij behoren.

Ook de publiekrechtelijke rechtspersonen gevestigd in de Brusselse agglomeratie, moeten kunnen vragen de taal van de rechtspleging te wijzigen.

Tot de binnenlandse publiekrechtelijke rechtspersonen behoren het Rijk, de territoriale diensten zoals de gemeenten, en de bijzondere diensten gemeenlijk openbare instellingen genoemd.

Wanneer het Rijk voor het gerecht wordt gedaagd, geschiedt dit in de persoon van de Minister tot wiens bevoegdheid het onderwerp van het geschil behoort. Het zou niet logisch zijn aan een Minister, wiens bevoegdheden zich slechts over één taalgebied uitstrekken, het recht te ontzeggen een wijziging van de taal van de rechtspleging te vragen, indien deze niet de taal van dat gebied is.

Het zou eveneens onlogisch zijn het recht om de wijziging van de taal van de rechtspleging te vragen te ontzeggen aan de openbare instellingen gevestigd in de Brusselse agglomeratie, maar wier bevoegdheid zich slechts over één van de taalgebieden uitstrekt.

Voor de territoriale diensten van de Brusselse agglomeratie, zoals de gemeenten, geschiedt de taalkeuze bij de opening van ieder dossier en wordt het dossier vervolgens uitsluitend in die taal behandeld. Het is wenselijk dat, in geval van geschil, deze taal ook die van de rechtspleging zou zijn.

Ten slotte is het de roeping van Brussel dat een steeds groter aantal internationale publiekrechtelijke rechtspersonen er zich komen vestigen, welke instellingen op grond van hun internationaal karakter, de taal van de rechtspleging vrij moeten kunnen kiezen.

ART. 2.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

« In artikel 5, § 3, van dezelfde wet, worden vóór het eerste lid twee nieuwe leden ingevoegd, luidende :

« De publiekrechtelijke rechtspersonen kunnen, met toepassing van de vorige paragrafen, vragen de taal van de rechtspleging te wijzigen.

» De privaatrechtelijke rechtspersonen kunnen vragen de taal van de rechtspleging met toepassing van de vorige paragrafen te wijzigen indien deze taal niet die is van het gebied waar zij gevestigd zijn of niet die welke in hun akte van oprichting is gebruikt. »

Verantwoording :

Het rechtsgebied waar het Frans of het Duits als proceduretaal mag worden gebruikt, is zeer klein; de rechten van de verdediging moeten er maximaal worden gewaarborgd.

Justification :

Devant les juridictions bruxelloises, il importe d'accorder tant aux personnes morales de droit privé, qu'aux personnes morales de droit public, qui sont établies dans la région de langue française ou de langue néerlandaise, la faculté de demander le changement de la langue de la procédure, si celle-ci ne correspond pas à la langue de leur région.

Pour les personnes morales de droit privé établies dans l'agglomération bruxelloise, le critère le plus simple, le plus logique et aussi le plus sûr, devant donner ouverture à l'exercice de cette même faculté, c'est celui de la langue qui a servi à la rédaction de leur acte constitutif. Celle-ci constitue en effet la manifestation la plus claire de leur appartenance linguistique.

En ce qui concerne les personnes de droit public établies dans l'agglomération bruxelloise, la faculté de demander le changement de la langue de la procédure doit aussi exister.

Parmi les personnes morales du droit public interne, il y a l'Etat, les services territoriaux tels les communes, et les services spéciaux communément appelés établissements publics.

Lorsque l'Etat est attrait en justice, il l'est en la personne du Ministre dans les attributions de qui est compris l'objet du litige. Il serait illogique de refuser à un Ministre dont les attributions ne concernent qu'une des régions linguistiques, la faculté de demander le changement de la langue de la procédure, si celle-ci ne correspond pas à la langue de cette région.

Il serait aussi illogique de refuser la faculté de demander le changement de la langue de la procédure aux établissements publics ayant leur siège dans l'agglomération bruxelloise, mais dont les attributions ne concernent qu'une des régions linguistiques du pays.

En ce qui concerne les services territoriaux de l'agglomération bruxelloise, tels les communes, le choix de la langue s'opère à l'occasion de l'ouverture de chaque dossier, et le dossier reste ensuite traité uniquement en cette langue. Il est souhaitable qu'en cas de litige, ce soit cette même langue qui soit celle de la procédure.

Enfin, la vocation de Bruxelles est d'être le siège d'un nombre de plus en plus important de personnes morales du droit public international, à qui il importe de laisser le libre choix de la langue de la procédure, à raison de leur caractère international.

ART. 2.

Rédiger cet article comme suit :

« A l'article 5, § 3, de la même loi, il est inséré, avant le premier alinéa, deux nouveaux alinéas rédigés comme suit :

« Les personnes morales de droit public peuvent demander le changement de la langue de la procédure, en application des paragraphes qui précèdent.

» Les personnes morales de droit privé peuvent demander le changement de la langue de la procédure en application des paragraphes qui précèdent, si cette langue ne correspond pas à la langue de la région où elles sont établies ou encore si la langue de la procédure ne correspond pas à celle qui a été utilisée pour la rédaction de leur acte constitutif. »

Justification :

Etant donné l'exigüité du ressort des juridictions devant lesquelles la langue de la procédure peut être le français ou l'allemand, il importe de sauvegarder au maximum les droits de la défense.

P. LEROY.

A. LAGNEAU.

A. LAGASSE.

J. LEPAFFE.